

# 英语



## 床头灯

*To be a lake with great goals and ambitions  
your pains of failures and frustrations will  
be dissolved and melted instantly like the salt  
scattered into the lake*

丛书主编 王洪杰 本书主编 彭听

审校 【美】Chris Anderson

【英】Joe Vehling



# 爱情故事

执子之手，与子携老



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



附MP3光盘

英语



床头灯

丛书主编 王洪杰 本书主编 彭昕

审校 【美】Chris Anderson

【英】Joe Vehling

# 爱情故事

执子之手，与子携老



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

附MP3光盘



## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语床头灯·爱情故事/王洪杰主编. --北京:  
北京航空航天大学出版社, 2011. 9  
ISBN 978 - 7 - 5124 - 0563 - 9

I. ①英… II. ①王… III. ①英语 - 语言读物 IV.  
①H319. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 160242 号

版权所有, 侵权必究。

## 英语床头灯——爱情故事

丛书主编 王洪杰

本书主编 彭 听

责任编辑 姜伟娜

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316936

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 12 字数: 247 千字

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5124 - 0563 - 9 定价: 26.80 元 (含光盘 1 张)

# 编委会

丛书主编 王洪杰

本书主编 彭 听

审 校 【美】Chris Anderson 【英】Joe Vehling

编 委 汪欣欣 王勇亚 秦文婷 赵承洁

刘文军 孙多玲 李 焱 胡 楠

马春风 姜晓艳 赵 薇 王丹丹

# 前 言

喧嚣的都市，行色匆匆的人群，令人无法喘息的压力……华灯初上，一切归于平静。在我们温馨的小窝里，床头灯光柔柔地撒下，静静地坐下来，享受久违的那一份沉寂……

爱情——一个永恒的话题。或许您们的爱如痴如醉，或许您们的爱平平淡淡，也或许经历了许多后您才发现原来那个他（她）一直就在自己身边，又或许您现在记忆里的这个他（她）只剩回忆……

书中收录的故事均有精彩优美的“译文参考”与辅助阅读的“词汇点拨”，可以帮助您轻松完成对美文的鉴赏；“脱口秀”则为您提供最为广泛和丰富的口语表达素材；此外，作者对文章精辟独到的观点提炼更是直抵心灵深处，能带给您情感上的共鸣。

爱可能是简单的一句话、一个眼神或者一个动作，但在被爱的人眼中，这便是整个世界。生命短暂，面对爱情，我们应该学会珍惜——珍惜深爱着您的人，也珍惜真心爱着您的人。本书收录的经典故事，每一篇都如同一把灵动的钥匙，开启一扇情感之门。文章所谱写的爱情方程式，让你徜徉在爱情的浪漫王国之中，静静体味那心动的感觉，甜蜜的温馨和平淡的幸福，享受那永恒的瞬间。爱如花之芳香，温暖孤寂的灵魂。千万不要让真爱在等待中慢慢消逝，不要让真爱轻易地从身边悄然溜走……

编 者  
2011年夏

# 目录

## Contents

### Part 1 情人眼里出西施

Across a Crowded Room 房间另一端的情缘 .....	2
The Legend about the Rose 关于玫瑰的传说 .....	5
Beauty Is in the Eyes of the Beholder 情人眼里出西施 .....	7
Twilight 暮光之城(节选) .....	11
Coincidence 巧合 .....	14
Soul Mates Really Exist 心心相印的伴侣 .....	18
How I Met My Husband 我是如何遇到我丈夫的 .....	20
He Calls to Me 他向我召唤 .....	24
Royal Romance 皇家罗曼史 .....	27

### Part 2 爱在旅途

The Many Faces of Love 爱的多面性 .....	34
A Promise of Flowers 花的承诺 .....	37
Americans Like to Be Married 美国人爱结婚 .....	40
A Trip to the Supermarket 超市追忆 .....	42
Love Is a Climate of the Heart 爱是一种心灵的氛围 .....	45
Medicine for a Broken Heart 治疗受伤的心 .....	49
The Necklace 项链(节选) .....	51

Dancing in the Aisles 通道漫舞 .....	53
Money and Love 金钱与爱情 .....	57

## Part 3 真爱至上

The Mayonnaise War 蛋黄酱大战 .....	62
Mother is Role Model in Son's Choice of Wife 男人择偶常以母亲为标准 .....	65
I Want a Wife 我要一个老婆 .....	67
Cymbeline 辛白林(节选) .....	71
Visions of Art 爱的双眸 .....	73
I Saw an Angel Cry 我看到天使在哭 .....	76
More than the Gifts 礼轻情深 .....	80
Marriage and Health 婚姻与健康 .....	83
You 你 .....	85

## Part 4 爱永不止息

Happy Marriage Is from Emotional Maturity 幸福的婚姻与年龄无关 .....	90
Love in the Setting Sun 爱在黄昏 .....	92
Pride and Prejudice 傲慢与偏见(节选) .....	95
A Love Story 爱的故事 .....	100
Grandpa's Valentine 爷爷的情人卡 .....	102
Shakespeare's Sonnets (116) 莎士比亚十四行诗(第116) .....	105
Close Companions 亲密伴侣 .....	107
1°C Love 1°C的爱情 .....	112
The Music of Love 爱之乐章 .....	114
Lemonade and a Love Story 柠檬汽水和一个爱情故事 .....	118
Shmily 看我多么爱你 .....	123

## Part 5 大声说出你的爱

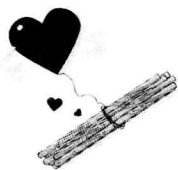
100/0 Love 100比0的爱 .....	128
People Can't Read Your Mind 人们不可能读懂你的心思 .....	131
The Furthest Distance in the World 世界上最遥远的距离 .....	133
Love 爱 .....	136
Express Your Love, Don't Buy It 说你爱我吧, 只是别用钱 .....	139
War and Peace 战争与和平(节选) .....	142
Protect What You Own 珍惜你所拥有的 .....	145
Lovers Lane 情人路 .....	147
Saying "Like" Instead of "Love" 喜欢, 不说爱 .....	151

## Part 6 爱在离别时

Wondrous Moment 美妙的瞬间 .....	156
She Left Her Shoes 她留下了她的鞋子 .....	158
She's Moved on, and I Can't Handle It 旧情难舍 .....	161
If Time Came Back... 假如时光可以倒流 .....	163
The Lady of the Camellias 茶花女(节选) .....	166
Story of Regret 追悔莫及 .....	169
The Story 爱情小故事 .....	173
Test of True Love 真爱的考验 .....	177
Never Say Goodbye 永不说再见 .....	180



## Part 1



# 情人眼里出西施

在有爱情的时候，你一定会觉得对方最美丽，即使有别的异性比你爱的对象英俊潇洒一万倍，但对于相爱的两个人而言，他(她)才是你心中最特别、最美的一个，是任何人根本无法相比的。

## Across a Crowded Room

### 房间另一端的情缘

“有一天，你会看到那个人就在屋子的另一端。你将知道他就是你所要找的人。”每个人的姻缘都像是被安排好的一样，在合适的时间自然会出现那个合适的人。

#### 美文悦读

Let me preface my story by repeating some ludicrous advice my mom gave me when I was a little girl: “Someday you will see a man across the room and you will know he is the good one.”

Well, I'd made it to my mid-30's without getting remotely close to finding “the one”, let alone in a casual glance across the room. Instead, I spent too many years in relationships with the wrong men. Then, just before the millennium, a new job and a desire to be nearer to my sister prompted a move from Chicago to Houston. With all this “clean start” symbolism, I resolved never again to date any man who was not marriage material. This meant I went on very few first dates and even fewer second ones.

One night I joined a group of friends—all of them coupled, most of them illmatched—at a popular Houston restaurant. They were giving me grief about not dating. “You should just do it for the heck of it,” they said.

“Why should I waste my time and their money if I know I am not interested?” I responded. “If I meet a guy who's my type, I will go.”

They persisted. “Fine, what's your type?”

I had been watching a guy across the room (score for mom) who reminded me of my dad: big, well dressed and telling stories with hands flailing in the air, much to the delight of his dinner companions, all men in suits and presumably his business associates, I pointed. “Him,” I told my friends. “I'd go out with him.”

“Well, go to introduce yourself,” they urged.

I would not do such a thing, I informed them.

“But what if you never see him again?” They asked.

“Then I will meet someone else,” I said, with impeccable logic. “I’m simply showing you my type.”

My friends would have none of it. Taskmaster Emily suddenly strode across the room and tapped Mr. Right on the shoulder. “Are you gay?” she asked.

“Uh, no,” he said, a bit warily.

“Are you married?” Emily continued.

“No,” he said, amused now.

“Good,” she said. “That blonde over there,” pointing to me while my face turned red as a beet, “wants to meet you.”

“Cool,” he replied and walked straight to our table, pulled up a spare chair and stuck out his hand. “Hi, I’m Rick.”

...

A year after I spotted him across the room, Rick proposed. Six months later, we were married. At our rehearsal dinner, Rick regaled the guest with the stout of how we met—his version, which had me knocking over chairs, crawling over tables and body-slammng waiters to introduce myself.

We will soon celebrate our third wedding anniversary and are planning to have children—we already have a chocolate Labrador. My mom claims the pooch will trigger my maternal instincts and help me get pregnant.

But then what does she know?



## 译文参考



在讲我的故事之前，先重温一下儿时妈妈的一句玩笑话：“有一天，你会看到那个人就在屋子的另一端。你将知道他就是你所要找的人。”

我直到 35 岁还丝毫没有看到“那个人”的影子，更不用说环视屋内的随意一瞥。相反，我在不适合自己的人身上浪费了很多年的时间。于是，就在千禧年前夕，一份新工作及想要和姐姐住近一点的想法促使我从芝加哥搬到了休斯敦。作为有象征意义的“全新开始”，我决定再也不和非结婚对象约会。这意味着我和男人初次约会会非常少，而能

继续交往的就更少了。

一天晚上，在休斯敦一家非常受欢迎的饭店，我和一帮朋友聚会——他们都已结婚，虽然大多数并不相配。他们都为我不去约会而担心不已，“至少你该去试试。”他们对我说。

“如果我知道自己并没有什么兴趣，为什么要浪费自己的时间和他们的金钱？”我回答道，“如果我遇到了自己喜欢的类型，我会去的。”

他们接着问：“好啊，哪种类型是你想要的？”

我一直注视着屋子另一边的人（妈妈说对了），他令我想起了我爸爸：体格结实，穿着讲究，说话时动作夸张，逗得同桌的人哈哈大笑。所有人都西装革履，大概都是他的商业伙伴。我指着他说道：“他，我想和他约会。”

“那就去认识他啊。”他们催促道。

我告诉他们，我不会那样做。

“但要是你今后都见不到他呢？”他们问。

“那么我会遇到其他人，”我强词夺理道。“我只是简单地让你们知道一下我喜欢的类型。”

我的朋友都不同意我的看法。行动派的艾米莉突然穿过屋子，拍着那位“白马王子”的肩膀问道：“你是同性恋吗？”

“呃，不，”他有些警惕地回答。

“你结婚了吗？”艾米莉继续问道。

“没有，”他回答，觉得有点好笑。

“太好了，”她说，“那个金发美女想认识你。”边说边指向我，顿时我的脸红得像甜点似的。

“好啊，”他答道，然后径直走向我们的桌子，拉开一张空椅子，伸出手，“嘿，我是里克。”

……

我在那间屋子的另一端发现他一年后，里克向我求婚了。又过了6个月，我们结婚了。在我们婚礼彩排的晚宴上，他和来宾分享了我们相遇的故事——按他的版本，说我介绍自己时是如何又撞椅子，又爬桌子，又不小心撞到服务员身上的。

很快我们就要庆祝结婚三周年了，同时也在计划要孩子——虽然我们已经有了一只巧克力色的拉布拉多犬。妈妈称养狗会激发我的母性本能，并帮我尽快怀孕。

但是接下来她还能预言什么？

## 词汇点拨

- preface [ˈpreɪfɪs] *v.* 以……开始      ludicrous [ˈljuːdɪkrəs] *adj.* 滑稽的  
 millennium [mɪˈleniəm] *n.* 千禧年  
 impeccable [ɪmˈpekəbl̩] *adj.* 无瑕疵的; 没有缺点的  
 taskmaster [ˈtɑːsk,mɑːstə] *n.* 工头      rehearsal [riˈhɜːsəl] *n.* 排演



## 脱口秀

1. A good body language will make you look fresh as a daisy.  
良好的体态会让你看起来精神饱满。
2. A deliberate, vigorous motion or gesture expresses confidence.  
一个从容的、有力的动作或手势表现出自信的神态。
3. We also use body language to communicate.  
我们也用肢体语言进行交流。
4. We often express emotions through a facial expression.  
我们通常通过面部表情来表达感情。
5. The face or facial expression of a person is diversified, it helps express emotions.  
一个人的脸部或面部表情丰富多样, 能帮助传情达意。

## The Legend about the Rose

### 关于玫瑰的传说

玫瑰长久以来被人们认为是浪漫的象征, 自然, 关于玫瑰的传说也有一个个浪漫的故事。

## 美文悦读

People have been passionate about roses since the beginning of time. In fact, it is said that the floors of Cleopatra's palace were carpeted with delicate rose petals, and that the wise and knowing Confucius had a 600-book library specifically on how to care for roses.

The rose is a legend on its own. The story goes that during the Roman Empire, there was an incredibly beautiful maiden named Rhodanthe. Her beauty drew many zealous suitors who pursued her relentlessly. Exhausted by their pursuit, Rhodanthe was forced to take refuge from her suitors in the temple of her friend Diana. Unfortunately, Diana became jealous. And when the suitors broke down her temple gates to get near their beloved Rhodanthe, she became angry turning Rhodanthe into a rose and her suitors into thorns.

In Greek legend, the rose was created by Chloris, the Greek goddess of flowers. It was just a lifeless seed of a nymph that Chloris found one day in a clearing in the woods. She asked the help of Aphrodite, the goddess of love, who gave her beauty Dionysus, the god of wine, added nectar to give her a sweet scent, and the three graces gave her charm, brightness and joy. Then Zephyr, the west wind, blew away the clouds so that Apollo, the sun god, could shine and made this flower bloom. And so the rose was born and was immediately crowned the Queen of Flowers.

## 译文参考

人类有史以来就钟情于玫瑰。据说，克娄巴特拉宫殿的地面就铺满了娇嫩的玫瑰花瓣；智慧博学的孔子有 600 册藏书专门讲述如何培育玫瑰。

关于玫瑰本身就有一个传说。故事描述的是罗马帝国时期，有一个名叫罗丹斯的美丽绝伦的少女，她的美貌引来了无数狂热的求婚者锲而不舍的追求。罗丹斯被求婚者弄得筋疲力尽，不得不到朋友狄安娜的神庙里躲避她的求婚者。不幸的是，狄安娜产生了嫉妒之心。当求婚者冲进神庙的大门，要接近她们所爱恋着的罗丹斯时，狄安娜一怒之下将罗丹斯变成了一枝玫瑰花，将她的求婚者变成了花刺。

在希腊传说中，玫瑰是希腊花神罗斯创造的。当初玫瑰只是罗斯在森林中一块空地上发现的林中一位仙女的尚无生命的一粒种子。罗斯请求爱神阿佛罗狄特赋予它美丽的容貌；让酒神狄俄尼索斯浇酒，使它拥有芬芳的气味；又有美惠三女神将魅力、聪颖和欢乐赐予它。随后，西风之神吹散了云朵。太阳神阿波罗得以照耀它并使它开花。

玫瑰就这样诞生了，并立即被封为花之皇后。

## 词汇点拨

passionate [ˈpæʃənɪt] *adj.* 热情的

maiden [ˈmeɪdən] *n.* 少女

zealous [ˈzeləs] *adj.* 热心的，热情的

thorn [θɔ:n] *n.* 刺；[植] 荆棘

nymph [nɪmf] *n.* 女神；居于山林水泽的仙女

nectar [ˈnektə] *n.* [植] 花蜜；甘露



### 脱口秀

1. What kind of vacancies do you have? 你们有哪些职位空缺?
2. How many positions are you filling at the time? 你们这次要录用多少人呢?
3. I am calling to see if you are hiring at this time.  
我打电话是想问一下你们现在是否在招聘。
4. I've come to apply for the position as an office clerk.  
我是来应聘办公室职员一职的。
5. I would like to know if that position is still available.  
我想知道那个职位是否还有空缺。

## Beauty Is in the Eyes of the Beholder 情人眼里出西施

也许在旁人眼里她不是很漂亮，但是只要你用真心去爱她，那么你会发现她  
就是你的Mrs. Right。



She was not beautiful; nothing about her was extraordinary, nothing about her made her stand out in a crowd. She grew up in a family of six. As the eldest, she learnt responsibility at an early age. As she grew stronger, and brighter, she instilled a sort of light cheer to whomever she met.

She was not beautiful, but she made others feel beautiful about themselves. She met a rebel boy who thought he was all man. Befriending him, she taught him how to read, a little boost the man needed to go to college. They became friends fast and she fell fast in love with her rugged, handsome student. The “man” then found himself in a dilemma. He soon found himself in love with a girl, a girl so beautiful. Her hair was a halo of light around her, her eyes the bluest blue of ocean. Like an angel he told his tutor, like a beautiful angel. The girl swallowed a lump at her throat.

She was not beautiful, she did not possess the heart of the one she loved, but she did not care. As long as he was happy, she would be or so she tried to. She helped him write the most beautiful letter to his angel, all the time envisioning that it was she herself receiving those very letters. And so the girl helped him choose the right words, and the right gifts for his angel. His angel brought him much joy, and much pain to the girl who cried behind her smiles, but that never stopped her from giving more than she would ever receive.

Then one day, all hell broke loose. The angel he loved left him for another man, a richer, more successful man. The boy was stunned; he was so hurt and did not speak for days. The girl went to him, he cried on her shoulder and she cried with him. He hurt and so did she.

Time went by, and so the wounds healed. The boy realized something about his friend/tutor he never realized before. How her laughter sounded heavenly, or how her smiles brightened up the darkest days, or simply how beautiful, yes beautiful she looked to him!

Beautiful. This plain, simple girl was beautiful to him. And he began to fall, fall so deeply in love with this beautiful girl.

On one day, he picked up all his courage to see her. He walked to her house, nervous and fidgeting. Running his thoughts over and over in his head, he was going to tell her how beautiful she was to him, he was going to tell her how wonderfully in love he was with her. He knocked, no one was home.



The next day he found out, the beautiful girl he fell in love with had brain aneurysm that put her into a coma. The doctors were grim and the family decided to let her go.

One final time he got to see her. He held her hand, he stroked her hair, and he cried for this beautiful girl. He cried for he would never see her smile, or hear her speak his name. He cried, but it was too late.

The beautiful girl was buried and the heavens broke out in a beautiful spring shower, a cry for their loss. She was the most beautiful girl in the world.

Look around you. Aren't there a lot of plain faces? Take a good look, a real good look or you might miss out on that beautiful person, forever.



### 译文参考



她并不漂亮，也没有什么特别的地方，在人群中一点也不出众。她生在一个六口之家，作为家中最大的孩子，她很小的时候就学会了承担责任。随着逐渐长大，她变得越来越聪明，她能让所有她见过的人感到快乐。

她并不漂亮，但她让其他的人觉得他们自己是漂亮的。她遇到了一个自认为很有男子汉气概的叛逆的男孩，她帮助他，教他阅读，鼓励男孩考大学。很快他们就成为了好朋友，并且她很快就爱上了她那率直、潇洒的学生。男孩那时发现自己处于两难境地。因为他发现自己已经爱上一个女孩，一个非常漂亮的女孩。她的头发如同笼罩在她头顶的光环，她的双眸如同无比湛蓝的海水。他告诉他的老师，那女孩就像是一个天使，一个漂亮的天使。听到这儿，女孩有点哽咽了。

她并不漂亮，她无法赢得她所爱之人的心，可是，她不在乎。只要他幸福，她也会感觉幸福，或者努力表现得很幸福。她帮他给他那漂亮的天使写最动人的情书，并总是想象情书就是他写给自己的。女孩帮他写情书、挑选礼物。那位“天使”给他带来很多的欢乐，也给女孩带来很多痛苦，她那微笑背后藏着的是伤心的泪水。但她从未因此而停止为他付出，并且她付出的永远比得到的更多。

有一天，情况突变，他爱着的“天使”因为另一个更富有、更成功的男人而离开了他。男孩很惊讶，很受伤，连着几天一句话也没说。女孩陪着他，他在女孩的肩膀哭泣，女孩和他一起哭。他很伤心，女孩也一样。

时间一天天过去，他心头的伤也逐渐愈合了。对于自己的朋友兼老师，男孩突然意识到一些自己从未认识到的东西。她的笑声是如此的动听，她的笑容是如此的令人心旷神怡。总之，她是如此的漂亮！

她很漂亮！在他看来，这个普普通通、简简单单的女孩非常漂亮！他开始爱上了她，